

## CHRONIQUE

### Inter arma caritas.

Le *British Red Cross* a publié tout récemment<sup>1</sup> une note sous le titre : *Inter arma caritas* ; on y lit que plusieurs correspondants ont demandé une traduction de cette devise ; il est toujours difficile, ajoute la revue, de donner à quelques mots anglais toute la force d'une brève formule latine, mais *Inter arma caritas* pourrait peut-être se traduire par *In the Midst of Warfare Charity*, le mot « *Charity* » désignant ici la bonne volonté, la bienveillance qui dispose l'âme à aimer, aider, secourir les hommes.

D'autre part, M. le général D.-J. Collins, C.B., C.M.G., M.D., directeur général de la Branche du comté de Londres de la Croix-Rouge britannique, adressait au secrétariat du Comité international une lettre<sup>2</sup> où il demandait quelle serait la meilleure traduction de *Inter arma caritas*. M.W.A. MacKenzie, trésorier général de l'Union internationale de secours aux enfants, n'a pas trouvé moins de huit manières de rendre littérairement les trois mots latins de la devise ; voici celle de ses traductions à laquelle il a donné lui-même sa préférence : *Between the Spears stoops Charity*, dont le mot *stoops* : « se penche » rappelle Florence Nightingale que l'on appelait : *The stooping-woman*.

\* \* \*

La question que nous a posée le général Collins D.-J. Collins nous a conduits à rechercher quand le Comité international avait choisi sa devise.

C'est dans une séance tenue le 23 juillet 1888 que Gustave Moynier mit au concours entre ses collègues le texte d'une devise latine destinée à orner les publications du Comité international ; il avait pensé à *Belli comes salutaris*

<sup>1</sup> Janvier 1933, p. 2.

<sup>2</sup> 28 janvier 1933.

## CHRONIQUE

### Inter arma caritas.

*fulget rubra crux in albo*, ou à *Inter arma fulget ubique caritas*, ou à *Hostes dum vulnerati fratres*. Cette dernière figure déjà sur une publication de la Croix-Rouge argentine remontant à 1880.

Réuni deux mois plus tard — le 18 septembre 1888 — le Comité international adopta pour devise *Inter arma caritas*, et ces trois mots accompagnèrent dès lors le signe de la Croix-Rouge sur ses publications.

Dans un article intitulé : la devise de la Croix-Rouge, le *Bulletin international* écrit en 1890<sup>1</sup> que le Comité international a reçu deux rapports de comités « portant pour épigraphe la devise latine que nous mettons nous-mêmes en tête de nos écrits » ; et le *Bulletin* ajoute :

« Nous avons remarqué avec satisfaction cet emprunt tout spontané et nous nous permettons d'émettre le vœu que l'exemple dont nous parlons, donné simultanément à Palerme et à Rouen, soit suivi partout. Il n'y aurait que de l'avantage à ce que le signe de la Croix-Rouge fût habituellement accompagné d'une courte phrase, qui l'expliquât et en rendit la signification intelligible à première vue. ...Quant au texte de cette légende, nous ne saurions en conseiller un autre que celui auquel nous avons donné la préférence pour notre propre usage, puisqu'il est déjà en train de se répandre. *Inter arma caritas* est tout un programme. Cela dit, aussi brièvement que nettement, la vertu dont s'inspire la Croix-Rouge et le domaine dans lequel elle s'exerce. Ces trois mots suffisent pour évoquer la pensée de la charité intervenant pour atténuer les maux de la guerre. C'est beaucoup et c'est assez. »

Si deux comités locaux avaient adopté alors *Inter arma caritas*, la devise du Comité international a été choisie depuis par les Sociétés nationales suivantes<sup>2</sup> :

Croix-Rouge norvégienne ;  
Croix-Rouge péruvienne ;  
Croix-Rouge portugaise ;  
Croix-Rouge roumaine.

<sup>1</sup> Juillet 1890, p. 85.

<sup>2</sup> *Annuaire de la Croix-Rouge internationale, 1932.*

## CHRONIQUE

### Congrès de médecine et de pharmacie militaires.

D'autres Sociétés nationales ont également leur devise ; ce sont <sup>1</sup> :

Croix-Rouge argentine : *Previene la enfermedad, atenua el sufrimiento, mejora la salud.*

Croix-Rouge brésilienne : *In pace et in bello charitas.*

Croix-Rouge colombienne : *Neutralidad y caridad.*

Croix-Rouge costaricienne : *Neutralidad, caridad.*

Croix-Rouge cubaine : *Inter inimicos charitas.*

Croix-Rouge danoise : *I Krig-i Fred Barmhjertighed.*

Croix-Rouge équatorienne : *In pace et in bello caritas.*

Croix-Rouge espagnole : *In hoc signo salus.*

Croix-Rouge Union des femmes de France : *Auxilium advolat.*

Croix-Rouge guatémaltèque : *Inter inimicos charitas.*

Croix-Rouge mexicaine : *Caridad y patriotismo.*

Croix-Rouge de Panama : *Neutralidad y Caridad.*

Croix-Rouge paraguayenne : *In pace et in bello caritas.*

Croix-Rouge uruguayenne : *La caridad de Cristo.*

Croix-Rouge yougoslave : *U miru i ratu neguj milorsrdje i unapredjuj dravlje lje.* (En temps de guerre et de paix, cultivez la charité et favorisez la santé).

---

### VII<sup>e</sup> Congrès international de médecine et de pharmacie militaires<sup>2</sup>.

(Madrid, 29 mai-4 juin 1933.)

#### PROGRAMME

*Lundi 29.* — A 10 heures : remise des insignes.

A 4 heures : séance inaugurale.

*Mardi 30, Mercredi 31* } Sessions plénières de 9 h. 30 à 1 h.  
*Jeudi 1 et Vendredi 2* }

*Samedi 3.* — A 9 heures : démonstrations scientifiques.

A 4 heures : séance de clôture.

---

<sup>1</sup> *Annuaire de la Croix-Rouge internationale, 1932.*

<sup>2</sup> Voy. *Revue internationale*, juillet 1932, pp. 591-594, et octobre 1932, p. 870.